Porównanie tłumaczeń Marka 8:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A chwyciwszy rękę niewidomego wyprowadził go poza wioskę i plunąwszy w oczy jego nałożywszy ręce na niego pytał go jeśli coś widzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A On wziął niewidomego za rękę,\* wyprowadził go poza wieś, plunął mu w oczy,\*\* położył na niego ręce\*\*\* i zapytał go: Czy widzisz coś?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I chwyciwszy rękę ślepego wyprowadził go poza wieś, i plunąwszy w oczy jego. nałożywszy ręce (na) niego, pytał go: Czy coś widzisz? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A chwyciwszy rękę niewidomego wyprowadził go poza wioskę i plunąwszy w oczy jego nałożywszy ręce (na) niego pytał go jeśli coś widzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On zaś wziął go za rękę, wyprowadził poza wieś, plunął mu w oczy, położył na niego ręce i zapytał: Czy widzisz coś? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ująwszy ślepego za rękę, wyprowadził go poza miasteczko i plunąwszy na jego oczy, położył na niego ręce i zapytał, czy coś widzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ująwszy onego ślepego za rękę, wywiódł go precz za miasteczko, i plunąwszy na oczy jego, włożył na niego ręce, i pytał go, jeźliby co widział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ująwszy ślepego rękę, wywiódł go za miasteczko, a plunąwszy na oczy jego, włożywszy ręce swe, pytał go, jeśliby co widział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On ujął niewidomego za rękę i wyprowadził go poza wieś. Zwilżył mu oczy śliną, położył na niego ręce i zapytał: Czy coś widzisz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On wziął ślepego za rękę, wyprowadził go poza wieś, plunął w jego oczy, włożył nań ręce i zapytał go: Czy widzisz coś? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy chwycił niewidomego za rękę i wyprowadził poza wieś. Pomazał mu oczy śliną, położył na niego ręce i zapytał: Czy coś widzisz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On ujął niewidomego za rękę i wyprowadził poza wieś. Zwilżył mu oczy śliną, położył na niego ręce i zapytał: „Czy coś widzisz?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wziął za rękę tego niewidomego, wyprowadził go poza wieś i tam splunął w jego oczy. Potem położył na nim ręce i zapytał go: „Czy widzisz coś?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A ująwszy rękę ślepego, odwiódł go precz za miasteczko; A plunąwszy na oczy jego, włożywszy nań ręce, pytał go, jeśliby co widział.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś ujął niewidomego za rękę, wyprowadził go poza miasto, dotknął śliną jego oczu i położywszy na nim ręce dopytywał się, czy coś widzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Взявши сліпого за руку, вивів його за село; послинивши йому очі, поклав руки на нього, запитав: Щось бачиш? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I pochwyciwszy sobie ręki ślepego, wyprowadził go na zewnątrz tej otwartej wiejskiej osady i plunąwszy do narządów wzrokowych jego, nadto położywszy ręce jemu, nadto wzywał do uwyraźnienia się go: Czy coś poglądasz? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem chwycił rękę owego ślepego, wyprowadził go poza to miasteczko, plunął na jego oczy, nałożył na niego ręce i go pytał, czy coś widzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Biorąc ślepca za rękę, wyprowadził go z miasta. Splunął na jego oczy, włożył na niego ręce i zapytał go: "Widzisz coś?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wziąwszy ślepego za rękę, wyprowadził go poza wioskę, a plunąwszy na jego oczy, włożył na niego ręce i zaczął go pytać: ”Czy coś widzisz?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus wziął go za rękę i wyprowadził za wioskę. Zwilżył śliną jego oczy i dotknął ich. —Czy teraz coś widzisz? |

1. 1) <x>480 5:41</x>; <x>480 9:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 7:33</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 5:23</x> [↑](#footnote-ref-4)